

Cours n.10 du 02.04.2015

Nous avons vu la traduction de l'incipit de *La Cliente*, et fait l'analyse tout en comparant avec la traduction italienne.

<p>Quand certains meurent de leurs mœurs, d'autres <i>Meurent/mœurs=paronymes</i></p>	<p>C'è chi muore delle proprie abitudini, e chi</p>
<p>À chacun (phrase nominale)</p>	<p>Ognuno ha (phrase verbale)</p>
<p>Les plus à plaindre ont</p>	<p>Da compatire sono soprattutto (transpositions et syntaxe)</p>
<p>Cet étrange spectre (pos.liminaire)</p>	<p>....., questo strano spettro (comme langue parlée)</p>
<p>La bibliothèque allait fermer Occasion pour réviser les gallicismes : - Etre en train de - Aller + infinitif - Venir de + infinitif</p>	
<p>De quelle émeute.....pouvaient-ils bien émerger ? <i>Bien a seulement un sens intensif.</i> C'est bien ça ! Cf <i>bel et bien</i> = <i>davvero, veramente/assolutamente</i> <i>Tout à fait/entièrement</i> <i>J'ai bel et bien raison.</i> <i>Ils ont bel et bien fait cela</i></p>	<p>(ma) chissà ...</p>
<p>Manifestement</p>	<p>Era evidente che</p>
<p>Rendez-vous, les yeux, vous êtes cernés !</p>	<p>Arrendetevi, occhi, siete ac-cerchiati <i>Avoir les yeux cernés = avere le occhiaie</i> <i>Il s'agit d'un jeu de mots (quelque peu délirant !</i> <i>D'ailleurs l'auteur dit bien « j'en étais là de mon délire »)</i></p>
<p>Ce n'était rien du tout</p>	<p>Non era niente</p>
<p>...d'écrire n'importe quoi <i>Voir la fiche sur les indéfinis</i></p>	<p>Quel che capita</p>

Biographe de fond ¹ (occasion pour réviser les mots pouvant se terminer ou pas par -s² cour/cours do/dos moi/mois ta/tas, souri/souris)	Biografo instancabile
N'importe quoi, pour rien, pour le plaisir (autre occasion de réviser les indéfinis <i>n'importe quoi/ qui</i> et autres indéfinis ; on vous renvoie à la fiche)	Tanto per farlo, per il gusto di farlo
Le dernier carré ³ d'irréductibles s'arrachaient à ⁴ leurs cartulaires etc.	L'ultima falange di irriducibili si strappava via On continue avec les métaphores de force/militaires. Le verbe que le traducteur a choisi <i>strappare</i> , au lieu de <i>lasciare/ abbandonare</i> va probablement dans ce sens=force/effet sonore + déictique redondant

¹ **Plusieurs sens** : 1.de profondeur (le fond et la forme ; pêche de fond), 2.arrière-plan (toile de fond/bruit de fond) ; 3.important (article de fond) + **ET C'EST LE SENS QUI A ÉTÉ RETENU ICI ET TRADUITE PAR INSTANCABILE : Spéc., SP. ↓**

– „**Qualité d'un cheval apte à couvrir de longues distances à un bon train**” (ST-RIQUIER-DELP. 1975).

♦ *P. métaph. La France est une rosse qui a du fond et qui se révélera* (FLAUB., *Corresp.*, 1870, p. 151).

– *Loc. adj. (Course, épreuve) de fond. Qui s'effectue sur une longue distance. Ski de fond, de grand fond. Je courais (...) avec la fixité machinale d'un jockey dans une course de fond* (FROMENTIN, *Dominique*, 1863, p. 303).[En parlant d'un cheval ou, *p. ext.*, d'un coureur, d'un athlète] Qui est spécialement entraîné pour les courses de fond. *Le coureur de fond*

D'autres expressions : *fin fond* = endroit reculé (*il vient du fin fond de la Picardie*) ou bien le détail/en profondeur (*connaître le fin fond de la chose*).

² Noms et adjectifs : Brebis, concours, corps, cours (d'eau ou leçon) **v/cour (=cortile)**, décès, discours, fois, frais, jus, lilas, mois, parcours, pardessus, pays, plusieurs, poids, pois, printemps, progrès, puits, **recours**, repas, secours, souris, succès (**abcès, accès, décès, progrès, excès, procès, congrès, cyprès,**) talus (, temps, univers, velours ; **chaos, bus, obus, rébus**)

Adverbes : Ailleurs, alors, d'ailleurs, après, dedans, dehors, dessous, dessus, longtemps, moins, néanmoins, parfois, puis, quelquefois, toujours, volontiers, vers, **exprès, près, très**

Autres : Envers, vers, dès que, tandis que

³ Autres sens du mot/adjectif *carré* : *deciso (une réponse carrée) ; bien bâti=large des épaules ; figuré qui a des principes et ne s'en détourne pas ; dernier carré=dernier bataillon qui résiste*

⁴ *s'arracher, verbe pronominal*

Sens 1 : *quitter à regret, se séparer avec effort de [figuré]*

Sens 2 : *se disputer la présence, la jouissance d'une chose ou d'une personne.*

Je m’imaginai en suspens (=un de ces mots finissant par-s ou « s » ne se prononce pas comme dans beaucoup d’autres mots comme <i>gris, gros, jus, chaos, tas, os, cas, sous, dessus</i> etc. et à la diff. de <i>bus, cursus, bonus</i>)	Mi immaginavo in sospenso
Pour l’avoir déjà éprouvé ⁵ . (attention : ce <i>pour</i> introduit l’expression de la cause et non pas du but)	l’avevo già provato e (le discours perd un effet. Le texte de départ en dit plus) On aurait pu traduire aussi : <i>per esperienza</i> ou presque littéralement <i>per averlo già provato/ per averne già fatto l’esperienza/perché sapevo com’è..</i>
je savais que je vivrais nous sommes dans le discours indirect et question de la concordance des temps.	Sapevo che avrei vissuto

⁵ <http://gabrielwyler.com/page320.html>